

Limite. ISSN: 1888-4067
Vol. 10.1, 2016, pp. 9-12

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 10.1 / 2016



2016

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director - Juan M. Carrasco González - direccion@revistalimite.es

Secretaría - María Luísa Leal / Iolanda Ogando González secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

M^a Jesús Fernández García (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Carlos Cunha (Universidade do Minho)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09

I.S.S.N.: 1888-4067

Imprime: Gráficas Biblos S.A. Tfno. 927 225 728

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Número 10.1 – 2016

Varição Dialetal e História da Língua Portuguesa

Coord. Paulo Osório



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Número 10.1 – 2016

Variação Dialetoal e História da Língua Portuguesa

SUMARIO / SUMÁRIO

Paulo Osório – Nota Introdutória. Variação Dialetoal e História da Língua Portuguesa	9-11
Lisete Gaspar / Paulo Osório – A Estrutura Atributiva e os Tipos de Posse no <i>Leal Conselheiro</i> de D. Duarte: um Estudo de Sintaxe histórica	13-39
Fortunato Castro Piñas – Más noticias sobre el pronombre enclítico al participio en la lengua del valle de Jálama o <i>Xálima</i>	41- 62
Ignacio Vázquez Diéguez – Conservação de léxico comum entre galego e português do norte: limites entre vocabulário padrão e vocabulário dialetoal	63-84
Fernando Brissos – Portugal: a cidade e o interior. I – Centro-sul	85-106
Fabio Scetti – Variación dialetoal de la lengua portuguesa. Evolución de la lengua portuguesa en un contexto de migración: la “comunidade portuguesa” de Montreal	107-119

Varia

Teresa Araújo – O espelho da «saudade de conversar contigo» (cartas de Sophia a J. de Sena)	123-135
Carlos Nogueira – A poesia de Liberto Cruz: arte e comunicação	137-163
Ana Paula Arnaut – <i>O Fotógrafo e a Rapariga</i> (Mário Cláudio): o labirinto da biografia das paixões	165-178
Amélia Maria Correia – Camões no cânone escolar. Paradigmas e leituras(s)	179-199

Reseñas /recensões

T. F. Earle – António Ferreira, <i>Castro</i> , ed. org. por Marfa Rosa Álvarez Sellers, 2000	203-204
Xosé Manuel Dasilva – Jorge Bastos da Silva, <i>Tradução e Cultura Literária. Ensaio sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal</i> , 2014	205-207
Maria do Rosário Cunha – Eça de Queirós, <i>O Mistério da Estrada de Sintra</i> , edição crítica de Ana Luísa Vilela, 2015.	207-210
Marfa Eugénia Pedrosa Casares – Carlos Reis, <i>Pessoas de Livro</i> .	

<i>Estudos Sobre a Personagem, 2015</i>	211-213
Maria Graciete Besse – Lídia Jorge, <i>O Amor em Lobito Bay</i>, 2016	214-216
Normas de publicação / Normas de publicação	217-221

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 10.1 – 2016

Dialectal variation and History of the Portuguese Language

SUMMARY

- Paulo Osório** – Introductory note. Dialectal variation and History of the Portuguese Language 9-11
- Lisete Gaspar / Paulo Osório** – The Attributive Structure and the Types of Possession in *Leal Conselheiro* by D. Duarte: a Study in Historical Syntax 13-39
- Fortunato Castro Piñas** – New Remarks on the Attachment of Pronoun and Participle in the Language of Jálama or *Xálama* 41-62
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Conservation of a Common Lexicon Between Galician and Northern Portuguese: Limits Between Standard Vocabulary and Dialectal Vocabulary 63-84
- Fernando Brissos** – Portugal: the City and the Inland. I – The Center-south 85-106
- Fabio Scetti** – Dialectal Variation of the Portuguese Language. Evolution of the Portuguese Language in the Context of Migration: the “*comunidade portuguesa*” of Montreal 107-119

Varia

- Teresa Araújo** – The Mirror of the «*saudade de conversar contigo*» (Sophia letters to J. de Sena) 123-135
- Carlos Nogueira** – The Poetry of Liberto Cruz: Art and Communication 137-163
- Ana Paula Arnaut** – *O Fotógrafo e a Rapariga* (Mário Cláudio): The Labyrinth of the Biography of Passions 165-178
- Amélia Maria Correia** – Camões in the School Canon. Paradigms and Reading(s) 179-199

Book reviews

- T. F. Earle** – António Ferreira, *Castro*, ed. by Marfa Rosa Álvarez Sellers, 2000 203-204
- Xosé Manuel Dasilva** – Jorge Bastos da Silva, *Tradução e Cultura Literária. Ensaios sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal*, 2014 205-207

María do Rosário Cunha – Eça de Queirós, <i>O Mistério da Estrada de Sintra</i>, ed. by Ana Luísa Vilela, 2015	207-210
María Eugenia Pedrosa Casares – Carlos Reis, <i>Pessoas de Livro. Estudos Sobre a Personagem</i>, 2015	211-213
María Graciete Besse – Lúdia Jorge, <i>O Amor em Lobito Bay</i>, 2016	214-216
Standards of publication	218-221

Variación dialectal e historia de la lengua portuguesa

Varição dialectal e história da língua portuguesa

Coord. Paulo Osório

**Variación dialectal de la lengua portuguesa.
Evolución de la lengua portuguesa en un contexto
de migración:
la “*comunidade portuguesa*” de Montreal**

Fabio Scetti

Université Paris Descartes – Paris V / CEPED

fabio_scetti@yahoo.fr

Fecha de recepción del artículo: 13-4-2015

Fecha de aceptación del artículo: 10-05-2015

Resumen

Este artículo aborda la temática de la evolución de la lengua portuguesa en un contexto de la migración. La “*comunidade portuguesa*” de Montreal representa un ejemplo de integración lingüística intragrupo unida y fuerte, en un contexto urbano complejo, como el de la ciudad canadiense. Observando las prácticas de la lengua, nuestro estudio se concentra sobre el análisis de 7 elementos de “fragilidad” de la estructura de la lengua, consecuencias de la situación de contacto, debido a las influencias del contexto y del francés y del inglés, lenguas dominantes. En esta visión de erosión de la lengua, varios discursos se crean sobre su definición, sus límites y su continuación en el futuro. Hoy en día, la lengua portuguesa puede sobrevivir en este nuevo contexto y transmitirse de generación en generación, promocionándose como lengua internacional y del futuro, pero sobre todo realizándose como marca fundamental de la identidad del grupo.

Palabras-clave: contacto de lenguas – erosión – migración – políticas lingüísticas y de integración – transmisión

Abstract

This paper provides insight into the complex process of how the Portuguese language used within the “Portuguese community” of Montreal is evolving. This community, created from the migration process started in the 1950s, is an example of linguistic integration in the particular context of the Canadian city, where French and English

dominate the linguistic panorama. This socio-linguistic research will focus on the dynamic of the Portuguese language used in the group, analysing 7 “elements of weakness” of its structure, which are consequences of the contact with the two dominant languages. In addition, the research analyses language representation inside the group. We consider how the Portuguese language and culture may well survive over the years, within the community, the process of transmission from one generation to another, and the promotion as a language of the future, international and business language. Language representation may help in understanding the complex process of defining the group’s identity through language practices and uses.

Keywords: language contact – erosion – migration – linguistic and integration policies – language transmission.

1. La “*comunidade portuguesa*” de Montreal

La “*comunidade portuguesa*” de Montreal (Eusébio, 2001) se define como el grupo étnico de los portugueses y sus descendientes instalado en la metrópoli de Quebec desde los años 50. Esta definición nos abre los ojos sobre la cuestión de las “islas culturales y lingüísticas”, barrios étnicos que definen el espacio urbano en Montreal.

La ciudad de Montreal en la provincia oficialmente francófona de Quebec, en Canadá, representa un contexto bien especial de una ciudad “bilingüe” en la única provincia francófona de un estado federal canadiense, conocido por sus políticas de integración de los inmigrantes enfocadas en las diferencias. A partir de este presupuesto, nos cuestionamos sobre cómo se definen los portugueses de Montreal, quién se define dentro o fuera de este grupo y sobre el papel que tiene la lengua portuguesa dentro de este grupo.

Después de la observación de la “*comunidade*” y de la vida comunitaria y asociativa en el barrio de Saint-Louis, durante el recorrido de identificación de la colectividad, la cuestión de la lengua se afirma como un punto fundamental y nos ayuda a entender de qué forma diferente la lengua es uno de los elementos marcadores de la identidad colectiva.

1.1. El contexto particular de la ciudad de Montreal

Las cuestiones de lengua fueron siempre un asunto muy delicado en Montreal, una ciudad definida de “*double majorité*” (Ancil, 1984), donde se encuentra una mayoría del francés (por número de hablantes) y una mayoría del inglés (por su estatuto y su importancia en los negocios).

Haciendo un breve histórico del país, podemos rápidamente constatar cómo fue siempre muy importante la cuestión de las migraciones, sobre todo al final del siglo XIX, cuando el flujo de inmigrantes aumentó de manera importante.

Los primeros pioneros portugueses que llegaron oficialmente a Canadá, atracaron a Halifax, Nueva Escocia en 1953, transportados por el barco italiano *Saturnia*¹. Desde entonces empezaron a llegar más portugueses, desde Portugal continental y sobretodo desde las islas, Madeira y Azores. Los primeros que llegaron a Montreal, ocuparon en principio el barrio Saint-Louis, barrio que fue anteriormente ocupado por otros grupos de inmigrantes (italianos, griegos y judíos), dentro del distrito urbano *Plateau-Mont-Royal*. Este barrio se localiza en el centro de la ciudad, y fue descrito en el pasado, como un barrio donde vivían numerosas familias de origen portugués (Lavigne, 1987). A lo largo del tiempo, muchas familias cambiaron de casa y de barrio, estableciéndose en las periferias de la ciudad (Da Rosa, Teixeira, 2000), pero Saint-Louis, conocido también como “*a comunidade*” representa hasta hoy el barrio portugués de la ciudad, y continúa siendo el centro cultural, el centro asociativo (donde se encuentran clubes, asociaciones, instituciones y bares), el centro religioso, el centro escolar y el centro de las actividades comerciales del grupo, que desarrolló desde entonces una comunidad de los negocios próspera y compleja (Robichaud, 2004).

En su centro geográfico, se localiza la *Missão Santa Cruz*, iglesia católica asociativa y organismo que controla el sistema de la enseñanza de la lengua portuguesa. La *Missão Santa Cruz* (enseñanza primaria), juntamente con la escuela *Lusitana* (enseñanza

¹ *Saturnia* – Navío italiano de la línea de navegación de la Sociedad *Italia di Navigazione S.p.A.*, que comunicaba los puertos de Génova, Nápoles, Palermo, Cannes, Barcelona, Gibraltar y Lisboa antes de llegar a Nueva York, pasando por Halifax, en Nueva Escocia (*Canadian Museum of Immigration at Pier 21*).

secundaria), concentran los estudiantes de lengua y cultura portuguesas hasta el final del sistema obligatorio, según el sistema escolar portugués. Gracias a la impulsión de estas dos instituciones, la lengua se expande entre sus hablantes, y de lengua de origen se promociona como lengua del comercio, una lengua del futuro.

Hoy en día contamos en Montreal cerca de 30.000 hablantes de portugués, originarios de Portugal (Statistics Canada, 2009). Esta población se encuentra concentrada en el barrio Saint-Louis y en la parte oriental de la ciudad, de mayoría francófona. Saint-Louis continua siendo un lugar de encuentro, de intercambio y de visibilización del grupo.

Hasta los años 70, y el periodo de cambio social llamado de "*Révolution Tranquille*"² (Linteau, 2007), el idioma de integración de los inmigrantes y por ende de la enseñanza, era libre y cada nuevo ciudadano podía optar entre escuelas francófonas y anglófonas. A partir de la promulgación de las leyes provinciales pro-francés, *Loi 22* y *Loi 101*³, la lengua francesa obtuvo el papel de única lengua oficial de la provincia de Quebec y, en consecuencia, única lengua de enseñanza para los nuevos llegados.

Este cambio, con vista a la defensa de una lengua francesa en peligro de desaparición, tuvo enormes consecuencias en lo que concierne a las políticas de integración lingüística de los inmigrantes y en la formación escolar de los jóvenes inmigrantes. A partir de estos años, los recién inmigrados tenían la obligación de inscribir a sus hijos e hijas en las escuelas francófonas, optando por una integración pública en la sociedad francófona.

En la ciudad de Montreal, el poder de las dos lenguas dominantes, el francés y el inglés, produce dinámicas especiales, y los montrealenses, sobre todo los más jóvenes, pueden fácilmente tener competencias lingüísticas en las dos lenguas, juntamente con una posible lengua diferente hablada en la familia.

El mantenimiento de los idiomas de origen, *Heritage Languages*, fue uno de los puntos importantes de la política

² "*Révolution Tranquille*" (Revolución Tranquila) – período de cambio social en la región francófona de Quebec a partir de los años 60 y 70.

³ *Loi 22 – Loi sur la langue officielle* (Ley sobre el idioma oficial – 1974); *Loi 101 – Charte de la langue française* (Carta de la lengua francesa – 1977). Con estas leyes, el francés llega a ser el único idioma oficial de la provincia, idioma de la escolarización, del comercio, de la vida y del trabajo público.

multicultural canadiense de los años 80. Para responder a la amenaza de secesión del Quebec francófono, sobre el impulso del gobierno de Pierre Elliott Trudeau⁴ hubo la promulgación del *Multiculturalism Act* (1988)⁵, que ayudó a la creación de centros para la defensa de las lenguas y culturas de origen, patrimonios de cada grupo minoritario del país. Varios programas⁶ fueron establecidos, que contribuyeron a la supervivencia de escuelas “comunitarias”, de lengua y cultura para los barrios étnicos. Estas instituciones, como la *Missão Santa Cruz*, luchan por la transmisión y por la supervivencia de las lenguas, promueven cada lengua como expresión de culturas, herencia de un pasado común. Las lenguas representan también el marcador de identidad de cada grupo, el vehículo de comunicación y de integración.

Montreal se define por “sus” lenguas, como un contexto pluricultural y multilingüe metropolitano formado por diferentes “islas lingüísticas y culturales”, separadas pero sin embargo unidas.

2. Estudio sociolingüístico sobre los portugueses de Montreal

Dentro de una investigación etnográfica en sociolingüística sobre la “*comunidade portuguesa*” de Montreal, el trabajo trata de observar las prácticas lingüísticas de los luso-hablantes originarios de Portugal en el barrio de Saint-Louis y en particular la evolución de la lengua portuguesa en situación de contacto con las dos lenguas dominantes: el francés y el inglés. Nuestra investigación quiere dar un enfoque particular sobre el proceso de transmisión de la lengua de generación en generación dentro de este contexto, observando la importancia de la lengua en el proceso de identificación de los miembros en el grupo.

Después de los estudios de campo, que fueron realizados en Montreal en dos periodos diferentes (7 meses en 2011 y 4 meses en

⁴ Pierre Elliott Trudeau – primer ministro de Canadá entre 1968 y 1984.

⁵ *Multiculturalism Act* (1988) – Canadá fue el primer país en el mundo que adoptó el multiculturalismo como política de estado oficial, a partir de Pierre Elliott Trudeau, en los años 70.

⁶ Programas: 1970, el *Centre des Langues Patrimoniales*; en 1978, el P.E.L.O. (*Programme d'Enseignement des Langues d'Origine* – programa en el que los estudiantes recibían créditos suplementarios reconocidos en el sistema provincial de Quebec); en 1990, el C.E.L.C.O. (*Conseil des Écoles de Langues et Cultures d'Origine* – consejo para la unión y cooperación entre estas instituciones).

2014), se observó y sucesivamente analizó el proceso de evolución de la lengua portuguesa. Siguiendo los principios de una metodología múltiple y cualitativa, durante la primera parte de la investigación fueron propuestos cuestionarios (para la identificación del grupo). Después, fue seleccionado un conjunto de 52 hablantes de diferentes generaciones, sexo, ocupación y nivel de estudios (entrevistas audio y vídeo, para obtener prácticas en lengua portuguesa oral). Al momento del análisis lingüístico, dentro de estas entrevistas fueron escogidas 8 por cada grupo generacional, tres diferentes generaciones de hablantes (1G – 1ª generación; 2G – 2ª generación y 3G – 3ª generación).

El análisis se desarrolló en dos partes. En la primera, gracias a una transcripción minuciosa del portugués hablado, el objetivo primario era entender y explicar los cambios morfo-sintácticos de la lengua en el tiempo, observando la diferencia de utilización entre las generaciones, y considerando el contexto particular. Fueron analizados 7 elementos considerados “frágiles” y fue observado de qué manera la lengua portuguesa de Montreal entró en un proceso de erosión (Scaglione, 2000). A través del análisis de las entrevistas observamos de qué forma esta lengua evolucionó y cuáles fueron las consecuencias mayores del contacto con las otras lenguas presentes. Por un lado se observaron las prácticas lingüísticas de los hablantes de lengua portuguesa teniendo en cuenta todos los fenómenos resultantes del contacto con el francés y el inglés: *code-switching* (alternancia de códigos), *code-mixing* (mezcla de códigos), *lexical borrowing* (préstamo lexical) e interferencias estructurales entre otros. Por otro lado, se observaron y analizaron los cambios morfosintácticos que la lengua portuguesa tuvo y que son también el resultado de las influencias en su nuevo espacio.

En la segunda parte del estudio, analizando los discursos epilingüísticos, se pretende demostrar cuál es el papel de la lengua portuguesa en Montreal y dentro de “su” barrio, de qué manera ella vive y cómo es percibida. Al final, se quiere analizar el papel importante que la lengua tiene en el recorrido de identificación del grupo como marcador de identidad colectiva y elemento importante en el proceso de transmisión a las generaciones futuras, para empujar la continuidad del grupo en el tiempo.

2.1. Los 7 elementos de fragilidad de la lengua portuguesa en Montreal

Considerando la cuestión de la evolución de la lengua portuguesa en un contexto de desterritorialización del idioma, y en consecuencia de variación, observamos 7 elementos de “fragilidad” de esta lengua. En este recorrido, sopesamos la situación de contacto entre lenguas y las influencias por un lado del francés y del inglés, y por el otro lado del portugués normativo, especialmente el portugués europeo (PE) y el de Brasil (PB), que circulan gracias a las instituciones, como escuelas y medios de comunicación, sobre todo la televisión.

-El primer elemento que pudimos observar fue la fragilidad de la posición de los **clíticos** post-verbales (enclise). Analizando la posición post-verbal de los clíticos en oraciones simples sin intervención de elementos “proclisadores” (adverbios, negaciones), típica de la variante europea del portugués (“*Eu chamo-me Francisco*”), se observaron dos fenómenos de cambio : por un lado el pasaje directo a posición pre-verbal (proclise), situación más próxima de la variante brasileña (ej. Vanessa 3G – “*Eu me chamo Vanessa*”), e por otro lado la desaparición directa del clítico (ej. Fábio 2G – “*Eu chamo Fábio*”).

-El segundo y el tercer elementos son las **marcas gramaticales de género y número**. Analizando elementos de flexión como los adjetivos, los pronombres y los participios pasado en su función adjetiva, fue observado cómo la neutralización de estas marcas y la convergencia hacia una forma única, común, es una opción posible. En ambos casos, podemos observar esta reducción de la flexión gramatical como consecuencia del contacto con el francés y el inglés, idiomas caracterizados por una flexión pobre en estas dos categorías gramaticales (ej. Peter 3G – “*É a televisão português*”; Katherine 3G – “*Somos todos lá português*”).

-Un cuarto elemento de análisis fue la expresión “*a gente*” (todos) con función de sujeto representante de una 1ª persona plural (nosotros). Para este elemento muy particular de la lengua portuguesa, poco descrito en las gramáticas y más reconocido como un carácter de la variante brasileña (PB), observamos la pluralidad de opciones de uso: la estructura con una forma verbal de 3ª persona singular (“*a gente faz*”, normativa); la estructura con una forma verbal de 1ª persona plural (“*a gente fazemos*”, construcción

semántico-discursiva); y la estructura descrita de “sujeto doble” con una forma verbal de 3ª persona singular acompañado por el “se” impersonal en posición enclítica (“*a gente faz-se*”, construcción estudiada como característica de la variante de portugués de Madeira) (Martins, 2003).

En la segunda parte de nuestro análisis, fueron analizados tres elementos que se relacionan más con las formas verbales.

-El quinto elemento que analizamos es la **concordancia verbal**, la marca del sujeto presente en la forma verbal y la relación entre sujeto y verbo. Observamos dos verbos : el pretérito simple común que tienen los verbos “*ser*” e “*ir*” y el verbo irregular con alteración de radical “*sentir-se*”. En ambos casos, la marca de concordancia del sujeto con la forma verbal es frágil. Notamos la importancia de la expresión fonética del sujeto, expletivo, que llega a ser el elemento importante de la oración y reemplaza la exigencia de compatibilidad morfosintáctica. La no concordancia y ausencia de marcas diferenciadas pueden ser la causa del isomorfismo, una declinación verbal uniforme (ej. Jeff 3G – “*Eu fui pa’ uma escola portuguesa... eu foi pa’ uma escola português*”). La fragilidad de la marca gramatical del sujeto en la forma verbal en inglés y francés, idiomas con sujeto explícito, puede ayudarnos a entender este fenómeno.

-Fue analizada como sexto elemento la **marca modal del subjuntivo** y su fragilidad en los usos, favoreciendo el desplazamiento a favor del indicativo y del infinitivo. Esta pérdida de distinción modal se analiza más en la lengua hablada por los hablantes de 2ª y 3ª generación. La marca del subjuntivo pierde importancia a favor de marcas más simples, y sus funciones son transmitidas a otros elementos, como por ejemplo los adverbios (ej. Graça 2G – “*Talvez eu tinha os meus 12 anos quando a minha mãe teve*”). Considerando el uso del modo subjuntivo como frágil en otras lenguas romances, comparamos nuestro estudio con otros, hechos en contextos similares de la inmigración, donde por supuesto se puede interpretar la influencia de la lengua o las lenguas dominantes, como en el caso del español de Los Ángeles (Silva-Corvalán, 1994).

-El séptimo y último elemento del análisis fue la observación de los **verbos auxiliares**. Por un lado la no diferenciación semántico-discursiva entre “*ser*” y “*estar*”, aunque en portugués sea más matizada que en español (ej. Elijah 3G – “*Não é muito, tá muito*”).

calor"); y por otro lado la dominancia de la utilización del verbo "ter" (tener) con función de existencia, en lugar de "haver" (ej. Florbela 2G – "*Na comunidade já tinha missa, tinha escola*"). En este elemento del análisis, se puede observar que la utilización del "ter" existencial en lugar de "haver" es descrita como una característica del PB, donde su empleo sería dominante (Leite et al., 2003: 101).

En conclusión, la investigación nos permitió observar los 7 elementos de fragilidad de la lengua portuguesa en este particular contexto de la inmigración. Analizamos el recorrido de la evolución de esta lengua y la influencias no sólo de las lenguas dominantes en el espacio público, sino también de las variantes de referencia privilegiadas: PE y PB. Los elementos analizados subrayan las características del proceso de evolución de la lengua portuguesa en este particular contexto, y del carácter maleable y fluido de la lengua en sus prácticas orales, así como su capacidad de adaptarse al contexto definiéndose en este nuevo espacio que le pertenece.

2.2. La cuestión de la lengua portuguesa en Montreal

La lengua portuguesa se transmite en un buen porcentaje y aún sobrevive en Montreal (Statistics Canada, 2003). Analizando los discursos de los hablantes, la lengua portuguesa tiene sus espacios y es vehículo de la vida cotidiana en la ciudad.

Los actores y las actrices dentro de la "*comunidade*" definen la lengua de varias formas y según diferentes puntos de vista. Antes era considerada como una lengua del pasado, de los abuelos, de los orígenes, hoy se identifica también como un idioma del futuro, elaborando nuevos discursos relacionados con su utilización como herramienta de trabajo. Para Jaime (3G) es "una de las lenguas más habladas en el mundo, la séptima lengua más hablada en el mundo y la tercera en el mundo occidental, y con las ex-colonias: Angola, Mozambique y Brasil, que en 20 o 30 años serán superpotencias, el portugués será una gran lengua del futuro". Todos estos discursos promulgados sobre todo por las instituciones dentro de la vida intragrupo, quieren ocultar la situación de la lengua portuguesa en Montreal y el peligro de su extinción en el tiempo. El barrio de Saint-Louis es todavía el espacio definido por este idioma y la *Missão Santa Cruz*, con su escuela de portugués todos los sábados, continúa

siendo el lugar donde este idioma se transmite, y adopta el papel antes ocupado por las familias.

Sin embargo, cuando se habla de lengua portuguesa de Montreal, no se puede identificar como una variante propia, y sólo se representa como la evolución de esta lengua que llegó gracias a los flujos de la inmigración de los años 50 (diferenciada en dialectos según las proveniencias), en un espacio nuevo. En las instituciones, como la escuela de la *Missao Santa Cruz*, se usa y se enseña una variante estándar, llamada en portugués "*norma padrão*", y que excluye todas las otras, como por ejemplo las variantes insulares de Madeira y de las Azores, grupos muy presentes dentro de la comunidad. El portugués continental (PE) es la lengua de la enseñanza y la variante de referencia, pero gracias a la fuerza de la globalización y la mediatización de hoy en día, el portugués de Brasil (PB) toma fuerza, y se intercala como una amenaza.

Las representaciones sobre lo que es la lengua portuguesa, lo que es hablar "bien" portugués son divergentes pero con una única referencia, lo que se refiere a la norma, "lo de la escuela". Florbela (2G), por ejemplo, considera que es importante hablar portugués y refiriéndose a una amiga dice que (la amiga) "se siente avergonzada y no sabe hablar". Esta reflexión sobre el nivel de conocimiento de la lengua ayuda a Florbela a cuestionarse sobre las competencias necesarias en portugués para sentirse o no completamente portuguesa, poniendo en cuestión su identidad.

2.3. La lengua como marca de la identidad de grupo

Dentro de Saint-Louis, la lengua portuguesa ocupa numerosas posiciones y definiciones: es un motor intergeneracional entre los más jóvenes y los más ancianos, representa la "*lingua franca*" entre portugueses más integrados en la sociedad anglófona o francófona, según su época de inmigración, aún aparenta un elemento importante en el proceso de integración intragrupo y un elemento determinante para la identidad colectiva de sus miembros.

En el contexto de la migración, donde de preferencia hay un proceso de integración hacia la sociedad de acogida, la subsistencia de las lenguas de origen es importante para mantener la relación con el pasado, con los orígenes, para que este paso no sea tan brusco. Con el tiempo y el pasar de las generaciones, la muerte de los mayores y un flujo migratorio poco influyente, las instituciones ya

creadas ocupan un lugar importante para la supervivencia del grupo en primer lugar, y por ende, de su idioma. En la “comunidad portuguesa” de Montreal, la *Missão Santa Cruz*, no sólo como escuela, sino también como iglesia y centro cultural del grupo, ocupa el lugar de promotor. Por un lado con la enseñanza y el aprendizaje, y por otro lado, como transmisora.

Las políticas lingüísticas que han apoyado estas instituciones desde los años 70 hasta hoy en día han tenido un papel fundamental, aun más en el contexto de Quebec donde la cuestión lingüística o de las lenguas demostró tener siempre mucha importancia. Las lenguas siempre tuvieron un espacio particular en Quebec y sobre todo en Montreal, por su particularidad. La lengua no es sólo símbolo de supervivencia sino representa también la visibilidad en el espacio ciudadano de Montreal, donde cada grupo se identifica en su “isla cultural”.

Conclusión

Considerando el contexto particular de Montreal, ciudad donde las lenguas fueron y son protagonistas y donde es la normalidad, sobre todo entre los más jóvenes, hablar dos o tres idiomas, diferentes posiciones son ocupadas por cada lengua y según el hablante, según la importancia, el poder y los espacios de uso (público, semipúblico, semiprivado y privado).

Dentro de la “*comunidade portuguesa*” de Montreal, diferentes perfiles existen entre quien puede hablar todo el día portugués y en todas las situaciones, quien lo habla solamente en grandes ocasiones culturales y festivas del barrio de Saint-Louis, quien lo habla en familia todos los días pero sin oportunidades en el trabajo o escuela, y quien lo utiliza sólo para la comunicación con algunos miembros de su familia.

En todos estos espacios, la lengua tiene su función y su posición, para el individuo consigo mismo y en relación a los otros, por eso es muy interesante observar el vínculo a la vez fuerte y frágil entre lengua e identidad. La identidad que puede ser interpretada como singular o como pluralidad y posibilidad de cambio. La lengua juega pues un papel importante como marca de la identidad del grupo, donde cada individuo se afilia, se identifica (su pasado, su historia, sus orígenes). Así, por su carácter de nexo hacia un pasado

común, conocido o construido, la lengua se queda anclada a una visión fija, sin evolución ni cambio, en una idea de aislamiento.

Sin embargo, la situación de contacto entre lenguas, pone en juego cada una de ellas, con su fuerza, su estatuto y su presencia. En primer lugar, este particular espacio da vida a usos diferentes de los códigos, donde los hablantes manipulan sus propios repertorios, mezclándolos. Pero, en segundo lugar, analizando algunos elementos considerados “frágiles”, pudimos observar la evolución de una lengua llegada a través de la migración, y cómo el contexto afectó su camino.

Durante nuestra investigación, fue interesante observar este cambio de la lengua portuguesa y la fragilidad de algunos elementos morfosintácticos, pero fue también difícil identificar la referencia, o mejor, las referencias, para observar este recorrido en el tiempo. Además, considerando esta posible erosión de la lengua, a través del análisis de los discursos epilingüísticos, se pudo observar cómo en las ideologías y discursos la lengua se queda anclada a una idea de pureza y de fijación.

Intentando juzgar los discursos sobre lo que define un “buen” portugués, esta lengua conserva una posición de vehicular dentro de sus espacios, y su presencia es necesaria para visualizar la comunidad, mostrando con qué éxito se integró en el contexto ciudadano montrealés. La lengua portuguesa en Montreal cambia, se adapta, se analiza, se observa, se discute, se disputa, se integra y se separa, pero existe y se transmite. En todas sus formas de producción y de representación, ella figura y se destaca como uno de los elementos fundamentales de la identidad del grupo: la “*comunidade*”.

Bibliografía

- Anctil (1984): Pierre Anctil, “Double majorité et multiplicité interculturelle à Montréal”, *Recherches sociographiques*, n. 25 (3), pp. 441-456.
- Da Rosa, Teixeira (2000): Victor Pereira Da Rosa & Carlos Teixeira, *The Portuguese in Canada: Diasporic Challenges and Adjustment*, Toronto, Toronto University Press.
- Eusébio (2001): Joaquim Eusébio, *Falando Português em Montreal*, Montréal, Quebec World.

- Lavigne (1987): Gilles Lavigne, *Les ethniques et la ville. L'aventure des immigrants portugais à Montréal*, Longueuil – Québec, Édition du Préambule.
- Leite et al. (2003): Yvonne Leite, Dinah Callou, João Moraes, "Processo de mudança no português do Brasil: variáveis sociais" en Castro I. & Duarte I. (ed.), *Razões e emoção: miscelânea de estudos em homenagem a Maria Helena Mira Mateus*, Lisboa, Imprensa nacional-Casa da moeda, pp. 87-114.
- Linteau (2007): Paul-André Linteau, *Brève Histoire de Montréal*, Montréal, Boréal.
- Martins (2003): Ana Maria Martins, "Construções com se: mudança e variação no Português Europeu" en Castro I. & Duarte I. (ed.), *Razões e emoção: miscelânea de estudos em homenagem a Maria Helena Mira Mateus*, Lisboa, Imprensa nacional-Casa da moeda.
- Robichaud (2004): Denis Robichaud, "La création du quartier portugais de Montréal. Une histoire d'entrepreneurs", *Géographie Economie Société*, n. 6 (4), pp. 415-438.
- Scaglione (2000): Stefania Scaglione, *Attrition. Mutamenti sociolinguistici nel lucchese di San Francisco*, Milano, Franco Angeli.
- Silva-Corvalán (1994): Carmen Silva-Corvalán, "The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish", *Language Variation and Change*, n. 6, pp. 255-272.
- Statistics Canada (2003): *Census of Canada (2001): Profile of ethnic category, mother tongue and home language, 95-0357*, Ottawa, Industry Canada.
- Statistics Canada (2009): *Census of Canada (2006): Citizenship, immigration, birthplace, generation status, ethnic origin, visible minorities, and aboriginal peoples, 97-557-XIE*, Ottawa, Industry Canada.